

**Wykonawcy ubiegający się**

**o udzielenie zamówienia**

**ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SWZ)**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na *świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z korektą językową, tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia oraz sporządzeniem poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz zapewnienie sprzętu (zestawów – nadajników ze słuchawkami i wbudowanymi mikrofonami w przypadku systemu tour guide)*, numer referencyjny postępowania WA.263.7.2022.MW

**Pytanie nr 1:**

„W związku z udostępnioną zmianą treści SWZ, wnosimy o udzielenie dalszych odpowiedzi i wyjaśnień w następujących kwestiach:

Zwracamy uwagę na zmieniony pkt VII. I. a) SWZ, tj.:

„I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

a) 2 usługi/umowy na **okres min. 12 miesięcy**, w tym jedną o wartości co najmniej 40 000,00 zł (brutto) i drugą o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki (...)

W przedmiotowym przypadku wskazujemy na sytuację, iż w wyniku poprzednio rozstrzygniętego w 2021 r. przetargu o tożsamym przedmiocie zamówienia Zamawiający zawarł z wykonawcą umowę **na okres 2 lat**, jednak wskutek niedoszacowania wartości zamówienia doszło do przedterminowego wyczerpania limitu kwotowego umowy jeszcze przed upływem 12 miesięcy jej obowiązywania.

Wobec powyższego, paradoksalnie, wykonawca, który miał wykonać usługi o określonej wartości w przeciągu dwóch lat, a wykonał je – z uwagi na zwiększone zapotrzebowanie Zamawiającego – w terminie krótszym niż 12 miesięcy, zostaje w konsekwencji ukarany poprzez ograniczenie możliwości przystąpienia do postępowania o udzielenie zamówienia. I dzieje się tak tylko dlatego, że wykonał usługi o większej wartości w krótszym czasie niż pierwotnie zakładano.

Wskazujemy, iż zupełnie obiektywnie taki wykonawca posiada wręcz większe doświadczenie, bo wykazał się zdolnością do sprostania zwiększonym potrzebom Zamawiającego i zrealizował przedmiot umowy, który zaplanowany był na okres 2 lat w 8 miesięcy, w związku z czym rażąco krzywdzącym byłoby odrzucenie oferty takiego wykonawcy, ze względu na niespełnianie warunku udziału w postępowaniu realizacji usług przez okres min. 12 miesięcy, kiedy umowę przewidzianą na okres 2 lat zrealizował szybciej.

Obecny zapis SWZ prowadzi do wręcz absurdalnej konkluzji, że wykonawca ostatnio obsługujący Zamawiającego – kiedy obsługa została przeprowadzona bez zarzutu - nie spełnia warunków udziału w jego kolejnym przetargu.

Ze względu na charakter przedmiotowego zamówienia, limitacja kwotowa zrealizowanych usług tłumaczeń z językiem słowackim i limitacja okresu czasu na świadczenie tych usług do ostatnich 3 lat jest w niniejszym przypadku warunkiem wystarczającym.

W związku z powyższym, wskazujemy iż bardziej adekwatny byłby zapis SWZ zmniejszający okres minimalny trwania usług tłumaczeń z językiem słowackim bądź całkowita jego eliminacja.”.

#### **Odpowiedź nr 1:**

Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, występujące jako zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, dokonało zmiany treści specyfikacji warunków zamówienia (SWZ) jak poniżej:

#### **Zmiana I:**

poprzez **wykreślenie w rozdziale VII ust. 1 ppkt 4) w pkt I obecnej treści i nadanie jej nowego brzmienia:**

„I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

a) 2 usługi/umowy, w tym jedną o wartości co najmniej 40 000,00 zł (brutto) i drugą o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki,

b) 3 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki.

wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa/umowa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu tematyki unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.) co winno być wyszczególnione w załączonych referencjach.

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 5 usług/ umów.”.

ZATWIERDZAM

Leszek Buller

Dyrektor Centrum Projektów Europejskich w Warszawie  
/podpisano elektronicznie/